

ИСТОРИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ КУЛЬТУРНЫХ ПРОЦЕССОВ

Научная статья

УДК 008:316.42

DOI: 10.20323/1813-145X-2025-2-143-189

EDN: AOJCIE

Значение Франца Гёльтергофа для культурной, научной и религиозной жизни Российской империи XVIII века

Олег Владимирович Лукин

Доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и немецкого языка, Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского. 150000 Ярославль, ул. Республиканская, 108/1 oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

Аннотация. Автор статьи пытается оценить значение Франца (Франциска) Гёльтергофа (Гёлтергофа) (нем. Franz Hölterhof, 4.03.1711–11.12.1805), российского пастора, переводчика, преподавателя, лингвиста немецкого происхождения, для культурной, научной и религиозной жизни Российской империи XVIII века.

Теологическое образование в славящемся своими лютеровскими и гернгутерскими традициями университете г. Галле во многом определило его жизненный путь, в начале которого молодой человек начал пасторское служение в Ревельской губернии Российской империи. За связь с гернгутерами он и его единомышленники были тайно арестованы и посажены в Петропавловскую крепость. Через 12 лет Ф. Гёльтергофа сослали в Казань, где он преподавал немецкий язык в гимназии. С одним из его учеников по гимназии, будущим великим русским поэтом Г. Р. Державиным, Ф. Гёльтергофа связывает некий малоизвестный эпизод, свидетельствующий о неравнодушии последнего к судьбе одного из значительных представителей российской культуры. В 1763 году по приглашению куратора Московского университета В. Е. Адодурова Ф. Гёльтергоф стал лектором немецкого языка философского факультета, впоследствии – профессором. В московский период ученый написал грамматику немецкого языка, выдержавшую 10 изданий, и несколько словарей.

В 1780 году Ф. Гёльтергоф вышел в отставку и вплоть до своей смерти проживал в немецкой поволжской колонии гернгутеров в Сарепте, где проповедовал и преподавал русский язык.

Для достижения цели статьи автор проанализировал публикации XVIII–XIX веков, описывающие биографию Ф. Гёльтергофа, а также работы о нем, опубликованные в конце XX– начале XXI столетий. Актуальность работы связана с неизменным интересом современных ученых к историческим аспектам культурных процессов различных стран в определенные исторические эпохи их существования. Новизна работы заключается в попытке определить значение Ф. Гёльтергофа для культурной, религиозной и научной жизни Российской империи второй половины XVIII века.

Ключевые слова: Франц Гёльтергоф (нем. Franz Hölterhof, 4.03.1711–11.12.1805); история культуры; история религии; история языкознания; гернгутеры; XVIII в.

Для цитирования: Лукин О. В. Значение Франца Гёльтергофа для культурной, научной и религиозной жизни Российской империи XVIII века // Ярославский педагогический вестник. 2025. № 2 (143). С. 189–198. <http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X-2025-2-143-189>. <https://elibrary.ru/AOJCIE>

HISTORICAL ASPECTS OF THE STUDY OF CULTURAL PROCESSES

Original article

The importance of Franz Hölterhof for the cultural, scientific and religious life of the Russian Empire of the XVIII century

Oleg V. Lukin

Doctor of philological sciences, professor, head of department of language theory and german language, Yaroslavl state pedagogical university named after K. D. Ushinsky. 150000, Yaroslavl, Republikanskaya st., 108/1 oloukine@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

© Лукин О. В., 2025

Abstract. The author of the article tries to assess the importance of Franz (Francis) Hölterhof (4.03.1711 – 11.12.1805), a Russian pastor, translator, teacher, linguist of German origin, for the cultural, scientific and religious life of the Russian Empire of the XVIII century.

Theological education at the University of Halle, famous for its Lutheran and Gernguter traditions, largely determined his life path, at the beginning of which the young man began pastoral ministry in the Reval province of the Russian Empire. For his association with the Gernuthers, he and his associates were secretly arrested and imprisoned in the Peter and Paul Fortress. After 12 years imprisonment, F. Hölterhof was exiled to Kazan, where he taught German at a gymnasium. With one of his students at the gymnasium, the future great Russian poet G. R. Derzhavin F. Hölterhof is connected by a certain little-known episode, which testified to the latter's indifference to the fate of one of the significant representatives of Russian culture. In 1763, at the invitation of the curator of Moscow University, V. E. Adodurov, F. Hölterhof became a lecturer in German at the Faculty of Philosophy, and later became a professor. During the Moscow period, the scientist wrote a grammar of the German language, which went through 10 editions, and several dictionaries. In 1780, F. Hölterhof retired and until his death lived in the German Volga colony of the Gernguters in Sarepta, where he preached and taught Russian.

To achieve the purpose of the article, the author analyzed publications of the XVIII – XIX centuries describing the biography of F. Hölterhof, as well as works about him published in the late XX – early XXI centuries. The relevance of the work is related to the constant interest of all modern scientists in the historical aspects of cultural processes in various countries during certain historical epochs of their existence. The novelty of the work lies in an attempt to determine the significance of F. Hölterhof for the cultural, religious and scientific life of the Russian Empire in the second half of the XVIII century.

Key words: Franz Hölterhof (04.03.1711 – 11.12.1805); history of culture; history of religion; history of linguistics; gernguters; XVIII century

For citation: Lukin O. V. The importance of Franz Hölterhof for the cultural, scientific and religious life of the Russian Empire of the XVIII century. *Yaroslavl pedagogical bulletin*. 2025; (2): 189-198. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/1813-145X-2025-2-143-189>. <https://elibrary.ru/AOJCIE>

Введение

Человек, о котором пойдет речь в нашей статье, прославился на многих поприщах. Знатокам русской литературы он известен как учитель немецкого языка юного Г. Р. Державина. Знаменитым его сделало религиозное служение, но за связь с представителями Моравской церкви в лютеранстве – гернгутерами – он был тайно арестован и на 12 лет посажен в Петропавловскую крепость. Его перу принадлежит грамматика немецкого языка, публиковавшаяся в России на протяжении 59 лет и выдержавшая 10 изданий. Он же написал несколько словарей, среди них – первый русский этимологический и словообразовательный словарь.

Человек многочисленных дарований, этнический немец, в двадцать три года связавший свою жизнь с Российской империей, он вписал яркие страницы в историю отечественной культуры. Благодаря своему влиянию при дворе императора Петра III он даже планировал помочь своему бывшему ученику по Казанской гимназии, будущему великому русскому поэту, а тогда рядовому Преображенского полка Г. Р. Державину с переводом его в офицеры голштинских войск в Ораниенбауме. В 1763 году куратор Московского университета В. Е. Адодуров пригласил Ф. Гельтергофа на должность лектора немецкого

языка философского факультета, впоследствии он занял должность профессора. В этот же период он руководил московским торговым представительством немецкой колонии в Сарепте, основанной общиной гернгутеров. Дальнейшая его жизнь в Сарепте также состояла в пасторской и преподавательской деятельности для гернгутеров и их детей.

Результаты исследования

1. Страницы биографии Ф. Гельтергофа: из Германии в Россию

Франц (Франциск) Гельтергоф (нем. Franz Hölterhof, 4.03.1711 – 11.12.1805) появился на свет в небольшом городе Леннепе (нем. Lennep), ныне – части городской агломерации Ремшайд (нем. Remscheid) в современной Рурской области Германии (земля Северный Рейн-Вестфалия) (биографические сведения приводим по: [Геннадий, 1876, с. 203; Евгений, 1876, с. 110–111; Шевырëв, 1855, с. 110–111; Половцов, 1914, с. 383–384; Gadebusch, 1777, S. 84–85; Cröger, 1853, S. 161, 348–350, 353–354; Recke, 1829, S. 315–316]). В те времена городок входил в состав герцогства Берг. Начальное образование мальчик получил в Латинской школе родного города, гимназию закончил в расположенном неподалеку городе Зёсте (нем. Soest).

В 1731 году двадцатилетний юноша начинает изучать богословие в славящемся своими лютеранскими традициями университете г. Галле. По окончании университета со степенью кандидата теологии он отправляется в Ревель (ныне Таллинн), который после Северной войны стал центром Ревельской, а впоследствии Эстляндской губернии Российской империи. На работу в качестве домашнего учителя молодого богослова пригласил суперинтендант острова Эзель (нем. Oesel, ныне Сааремаа) Э. Гутслефф (1700 – 1749). Этот пастор, издавший грамматику эстонского языка, также изучал богословие в университете Галле и оказал немалое влияние на судьбу Ф. Гельтергофа.

Молодой учитель за четыре месяца изучил эстонский язык и в 1737 году переехал на остров Эзель, где в Аренсбурге (ныне г. Курессаар), был посвящён в пасторы. Здесь же он получил место дьякона и стал директором местной школы. Спустя три года он получил должность пастора в селе Ямме, которую занимал до 1747 года.

Э. Гутслефф, покровительствовавший в течение длительного времени гернгутерскому движению (движение моравских братьев – христианская евангелическая организация, основанная в Чехии (Богемии) в XV в. из остатков гуситов), несомненно, вовлек в эту деятельность и своего протеже. Однако после императорского указа об уничтожении собраний гернгутеров, вышедшего в 1746 г., Э. Гутслефф был заключен в Петропавловскую крепость, где через два года скончался. В 1747 году в связи с гернгутерами и шпионаже в пользу Пруссии обвинили Ф. Гельтергофа, тайно арестовали и заключили на 12 лет в Петропавловскую крепость. Вместе с ним и Э. Гутслеффом тяготы заключения разделили доктор богословия Кригельштайн и кандидат богословия Фриче. К находящимся в заключении гернгутерам нередко приходили и представители петербургской знати, что в немалой степени свидетельствует о роли узников крепости в общественной жизни Российской столицы.

В 1759 году оставшихся в живых троих заключенных освободили из крепости и сослали в Казань, куда они прибыли в апреле того же года. В Казани Ф. Гельтергоф вначале зарабатывал на жизнь частными уроками немецкого языка, но вскоре получил место в только что открытой городской гимназии, в которой учился Г. Р. Державин. В это время он настолько хорошо зарекомендовал себя как гимназический преподаватель немецкого языка, что впоследствии, после окон-

чательного помилования, получил приглашение работать преподавателем немецкого языка в гимназии при Московском университете и в самом университете.

Окончательную свободу Ф. Гельтергоф получил только в 1762 году, когда на престол взошел Петр III: камердинер императора, разделявший с пастором заключение в Петропавловской крепости и принявший его религиозные убеждения, помог ему покинуть место ссылки. Однако возвращение на прежнее место пасторской службы на остров Эзель оказалось невозможным, и Ф. Гельтергоф принял приглашение куратора Московского университета В. Е. Адодурова (1709–1780) занять должность лектора немецкого языка на философском факультете. Успехи Ф. Гельтергофа в преподавании немецкого языка послужили основанием назвать его подлинным новатором в методике преподавания иностранных языков в России [Koch, 2002, S. 378].

В Москве в 1765 году появился его первый печатный труд «Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон, Из которого без великаго труда, и наискоряе нужнейших немецкаго языка слов научиться можно» [Гельтергоф, 1765], за ним последовали другие лингвистические работы, в том числе и «Немецкая грамматика» на русском языке (1770) и словари.

Об уровне Ф. Гельтергофа как преподавателя и его статусе в немецкой диаспоре Москвы свидетельствует тот факт, что Ф. Гельтергоф преподавал русский язык прусскому послу в России графу В. Ф. фон Зольмсу (Виктор Фридрих фон Сольмс-Зонневальде (Зольмс-Зонневальде, Сольмс), нем. Victor Friedrich von Solms-Sonnenwalde; 16.09.1730 – 24.12.1783). Кроме того, в Москве он переводил судебные акты, проповедовал в лютеранских церквях, получая поддержку от моравских братьев.

С 1778 до 1780 года он продолжил деятельность в университете в должности экстраординарного профессора. Еще будучи в Москве, установил тесные связи с общиной гернгутеров в основанной ими немецкой колонии Сарепта Царицынского уезда Саратовского наместничества.

В 1780 году Ф. Гельтергоф вышел в отставку и окончательно поселился в Сарепте, где проповедовал и давал уроки русского языка. Скончался пастор и ученый 11 декабря 1805 года в возрасте 94 лет.

2. О значении Ф. Гельтергофа в гернгутерском движении России

Сотрудничество Ф. Гельтергофа с моравскими братьями началось уже во время его обучения в университете г. Галле, который не без основания считался «центром пиетизма, а гернгутеры стали активными пропагандистами идей “возрожденного пиетизма”» [Дюбо, 2023, с. 117], и продолжалось в течение всей его долгой жизни в Российской империи – с 1737 года, когда он был посвящен в пасторы на эстонском острове Эзель, до ухода из жизни в немецкой колонии Сарепта в декабре 1805 года. Его жизнь и деятельность в Российской империи была в немалой степени связана и с выпускниками Галльского университета, в числе которых был и его первый наставник Э. Гутслефф.

Как известно, из-за преследований гернгуторов со стороны императрицы Елизаветы Петровны, подстрекаемой лютеранскими священниками и крупными землевладельцами Лифляндии и Эстляндии, Ф. Гельтергоф на долгие двенадцать лет оказался в заключении в Петропавловской крепости, затем – на три года в ссылке в Казани.

Впоследствии благодаря камердинеру императора Петра III Ф. Гельтергоф получил долгожданную свободу, и ему предложили место лектора немецкого языка в Московском Императорском университете, где также были сильны традиции гернгуторов (см. [Перевезенцев, 2024, с. 8]). Например, после ухода самого Ф. Гельтергофа из университета должность профессора кафедры истории и руководителя сарептского торгового представительства занял сын немецкого лютеранского пастора и выпускник богословского факультета университета в г. Галле Иоганн Виганд (нем. Johann Wiegand, рус. Иван Иванович; 1744 – 1808) [Перевезенцев, 2024, с. 8–9].

Во время своей деятельности в должности лектора немецкого языка на философском факультете Московского университета Ф. Гельтергоф поддерживал самые тесные связи с религиозной общиной гернгуторов в Сарепте (о ней: [Дитц, 2000, с. 430–466; Курышев, 2020; Курышев, 2016; Медведев, 2012]) и даже некоторое время руководил Сарептским торговым представительством в Москве. После отставки с должности профессора ученый окончательно переехал в Сарепту в 1782 году, где вплоть до своей смерти преподавал русский язык в школе для мальчиков. Одним из его учеников был будущий академик И. Х. Гамель (Иосиф Христианович Гамель,

нем. Karl Joseph Hamel; 1788–1862), известный российский химик-технолог.

3. Ф. Гельтергоф и Г. Р. Державин

Знакомство Ф. Гельтергофа с будущим великим русским поэтом Г. Р. Державиным (03.07.1743 – 08.07.1816) состоялось в Казани, куда в апреле 1759 года пастор прибыл в ссылку после заключения в Петропавловской крепости. Шестнадцатилетний юноша учился тогда во вновь открытой Казанской гимназии.

О взаимоотношениях Ф. Гельтергофа и молодого Г. Р. Державина находим сведения в работе известного российского филолога Я. К. Грота (15.12.1812 – 24.05.1893) «Жизнь Державина: по его сочинениям и письмам и по историческим документам» [Грот, 1880, с. 45, 68]. В девяти-томном издании «Сочинения Державина: с объяснительными примечаниями Я. Грота» мы также находим информацию об учителе и ученике – как во время их пребывания в Казанской гимназии, так и вскоре после окончания Г. Р. Державиным гимназии.

О самом преподавании Ф. Гельтергофом немецкого языка будущему поэту находим такие строки: «Мы не можем положительно сказать, насколько Державин обязан был Гельтергофу знанием немецкого языка; но нам известно, что он выражался на нем легко и даже писал довольно правильно. Во всяком случае нельзя оставить без внимания, что он всего более успел в том предмете, преподаватель которого заметно выдавался из ряда своих сослуживцев в Казанской гимназии» [Державин, Грот, 1880, с. 45].

В самом начале военной службы Г. Р. Державина в качестве простого солдата участие в его судьбе принял именно бывший учитель немецкого языка по Казанской гимназии: «он Гельтергоф и обещал его Державина выпросить чрез своих патронов у Императора, как знающего немецкий язык, в голштинские офицеры, которых полки или батальоны квартировали в Оранбауме» [Державин, Грот, 1871, с. 429]. Этот малоизвестный эпизод из биографии великого русского поэта и ныне почти забытого немецкого пастора, лексиколога и грамматиста свидетельствует о несомненной вовлеченности последнего в жизнь своей новой родины, в судьбе одного из ярчайших деятелей культуры которой он пытался принять самое деятельное участие.

Этому же эпизоду из жизни Г. Р. Державина посвящена и одна из глав девятого тома сочинений Г. Р. Державина «Гельтергоф, учитель Державина в Казанской гимназии», которая повест-

вует как об обстоятельствах появления Ф. Гельтергофа в Казани, так и о том, как учитель пытался помочь своему ученику уже в столице империи: «В Петербурге, по словам самого Державина, Гельтергоф увидел его в униженном состоянии рядового, которого обходили при производствах, и вызвался хлопотать у своих покровителей о переводе его, как знакомого с немецким языком, в голштинские офицеры. “Но”, прибавляет Державин, «благодаря провидению, сего Гельтергоф не сумел сделать, по наступившей скоро известной революции»» [Державин, 1883, с. 17–18].

То, что взаимоотношения немецкого пастора и будущего русского поэта не остались незамеченными деятелями русской литературы XIX и XX веков, косвенно свидетельствуют факты упоминаний об этом эпизоде в художественных произведениях исторического и биографического плана. Например, в книге известного автора исторических романов графа Е. А. Салиаса-де-Турнемира (13.04.1840 – 05.12.1908) находим эпизод, связанный с ходатайством Ф. Гельтергофа о переходе Г. Р. Державина в голштинский полк: «Державин передал Шепелеву, в каком положении находится его дело. Старый знакомый, пастор Гельтергоф, обещался каждый день приглашать его к себе, чтобы познакомить се кем-нибудь из ротмейстеров голштинского войска. Переход его после этого из преображенцев в голштинцы мог состояться очень легко» [Салиас-де-Турнемир, 1884, с. 67]. В биографическом романе русского поэта, переводчика и историка литературы В. Ф. Ходасевича (16.05.1886 – 14.06.1939) также находим упоминание об этом событии [Ходасевич, 1988, с. 47].

Все приведенные факты несомненно свидетельствуют в пользу того, какую роль сыграл в судьбе юного Г. Р. Державина его учитель немецкого языка в Казанской гимназии и каким влиянием в российском обществе обладал в то время бывший узник Петропавловской крепости и будущий профессор Московского университета.

4. Лингвистические труды Ф. Гельтергофа

Как известно, перу Ф. Гельтергофа принадлежат грамматика немецкого языка и многочисленные словари. Работа над ними проходила в бытность автора лектором немецкого языка, а затем и экстраординарным профессором Императорского Московского университета. На этих должностях он был не первым и не последним этническим немцем.

Предшественником Ф. Гельтергофа был И. Г. Рейхель (нем. Johann Gottfried Reichel; 02.02.1727–25.10.1778), приглашённый по рекомендации своего учителя, знаменитого немецкого писателя, теоретика раннего Просвещения, немецкого языка и литературы И. К. Готтшеда (нем. Johann Christoph Gottsched; 02.02.1700–12.12.1766) в качестве лектора кафедры немецкого языка и красноречия в Императорском Московском университете [Шевырёв, 1855б, с. 340–348]. Вместе с ним лектором немецкого языка и литературы в Москву 21 июля 1757 года приехал его университетский товарищ Х. Г. Кельнер (нем. Christian Gottlieb Köllner; 1729 – 25.02.1760) [Шевырёв, 1855а, с. 403–404].

После отставки Ф. Гельтергофа место лектора немецкого языка, а впоследствии профессора немецкого языка и литературы Московского университета благодаря протекции известного поэта М. М. Хераскова (25.10.1733 – 27.09.1807) в 1779 году получил И. Г. Шварц (нем. Johann Georg Schwarz; 1751–1784) [Шевырёв, 1855б, с. 574–599].

Говоря о профессиональном уровне И. Г. Рейхеля, Х. Г. Кельнера, Ф. Гельтергофа, И. Г. Шварца, а также И. А. Гейма (нем. Bernhard Andreas von Heim/ Johann Andreas von Heim/ Neum, рус. Бернгард Андреас Гейм/ Иван Андреевич Гейм; 1759–28.10.1821) (см. нашу статью об этом учёном [Лукин, 2023]), немецкая исследовательница К. Кох вполне обоснованно называет их элитой преподавателей немецкого языка и абсолютно исключительным явлением [Koch, 2002, S. 199].

Первым изданием Ф. Гельтергофа, которое вышло в Москве уже в 1765 году, был «Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон, Из которого без великаго труда, и наискорее нужнейших немецкаго языка слов научиться можно» [Гельтергоф, 1765]. Это издание представляло собой немецко-русский словарь, многие из словарных статей которого включали словообразовательную информацию. Само название лексикона указывало и на его учебную направленность.

Любопытно, что само слово *Целлариус* произошло от фамилии профессора риторики и истории университета г. Галле К. М. Келлера (нем. Christoph Martin Keller; латинизированное Христофор Целларий; лат. *Christophorus Cellarius*; 22.11.1638 – 04.06.1707), который был известен своим опубликованным в конце XVII века словарем, организованным по словарным семьям, ставшим одним из наиболее распространенных

учебных пособий XVIII столетия [Koch, 2002, S. 239]. Значение, которое этот лексикон имел для научного сообщества своего времени, подчеркивает тот факт, что он был опубликован в нашей стране в 1810 году (см. [Целларий, 1810]).

Спустя два года появилось приложение к словарю Ф. Гельтергофа – «Реестр российских слов из краткого немецкого Целлариева лексикона выбранный и по алфавиту расположенный» [Гельтергоф, 1767], в котором в алфавитном порядке были приведены русские слова и страницы основного словаря, на которых можно найти их немецкие соответствия.

Впоследствии ученый опубликовал еще несколько *Целлариусов*. В 1769 году был опубликован французско-русский словарь «Французской Целлариус, или Полезной лексикон, из которого без великого труда и наискорее нужнейшим французского языка словам научиться можно» [Гельтергоф, 1769].

Спустя еще два года вышел русско-немецкий словарь «Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон = Этимологической российской лексикон купно с прибавлением иностранных в российском языке во употреблении принятых слов, також с сокращенною российской этимологию», приложением к которому была написанная по-немецки краткая русская грамматика «*Kurzgefaßte russische Grammatica*» [Гельтергоф, 1771, с. 635–656].

В 1776 году был опубликован небольшой четырехязычный словарик под названием «Сокращенной четырёхязычной словарь: А имянно на немецком, латинском, французском и российском языках: В пользу юношества этимологического класса: С предисловием о кратком, легком и приятном способе учения» [Гельтергоф, 1776].

А еще через два года после этого был выпущен двухтомный русско-немецко-латинский словарь «Российский лексикон по алфавиту с немецким и латинским переводом» [Гельтергоф, 1778а; 1778б]. Все эти словари, созданные для практических потребностей преподавания в университете и гимназии, сделали Ф. Гельтергофа одним из известнейших лексикографов XVIII века.

В 1770 году вышло еще одно лингвистическое произведение ученого, сделавшее его автором, пожалуй, самой успешной грамматики немецкого языка в России XVIII столетия, с характерным для того времени пространством названием «Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи или произведение слов, но и синтак-

сис или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены, в пользу российского юношества издана учителем немецкого языка, в Московском Императорском университете господином Гелтергофом» [Гельтергоф, 1770]. О востребованности этой грамматики на протяжении долгого времени свидетельствует тот факт, что она выдержала десять изданий, последнее из которых вышло в 1829 году [Гельтергоф, 1829]. Одной из характерных особенностей, отличавшей эту грамматику от ее предшественниц, является наличие упражнений и более умеренное использование латинской терминологии [Новоселова, 2023, с. 356].

Заключение

Долгая жизнь нашего героя представляет собой интереснейший пример служения этнического немца российской культуре, науке и богословию в самых разных ипостасях – как пастор, учитель гимназии, преподаватель университета, переводчик, грамматист, лексиколог. На всех этих поприщах Ф. Гельтергоф достигал своих высот, оставив заметный след в культурной, научной и религиозной жизни Российской империи XVIII века.

Феномен Ф. Гельтергофа в культурной жизни России невозможно переоценить. Его пасторское служение в Эстляндии и Сарефте, преподавательская деятельность в Казанской гимназии и Императорском Московском университете и, разумеется, значительный вклад в лексикологию, грамматику и методику преподавания немецкого языка – яркие страницы в истории культуры Российской империи.

Библиографический список

1. Евгений (Болховитинов Е. А.) Гелтергоф (Франциск) // Евгений (Болховитинов Евфимий Алексеевич) Словарь русских светских писателей, соотечественников и чужестранцев, писавших в России / Сочинение митрополита Евгения; Издание Москвитянина. Москва : В университетской типографии, 1845. Т. 2. С. 110–111.
2. Гельтергоф Ф. Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи или произведение слов, но и синтаксис или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены: В пользу российского юношества издана учителем немецкого языка, в Московском императорском университете. [Москва]: Печатан при Императорском Московском университете, 1770. 276 с.
3. Гельтергоф Ф. Немецкая грамматика, в которой не токмо все части речи, или произведение слов, но и синтаксис, или сочинение слов, оба надлежащими примерами объяснены: В пользу рос. юношества изд.

б. учителем нем. яз. в Моск. имп. ун-те, г. Голтергофом. 10-е изд., с доп. многих полез. примеров из лучших нем. авт. Санкт-Петербург : Типография И. Глазунова, 1829. [2], 591 с.

4. Гельтергоф Ф. Немецкой Целлариус, или Полезной лексикон. Полезной лексикон Из которого без великаго труда, и наискорые нужнейших немецкаго языка слов научиться можно. [Москва] : Печатан при Императорском Московском университете, 1765. [4], 368 с.

5. Гельтергоф Ф. Реестр российских слов из краткаго немецкаго Целляриева лексикона выбранный и по алфавиту расположенный. [Москва] : Печатан при Императорском Московском университете, 1767. 136 с.

6. Гельтергоф Ф. Российской Целлариус, или Этимологической российской лексикон купно с прибавлением иностранных в российском языке во употреблении принятых слов, також с сокращенною российскою этимологию, Изданный м[агистром] Франциском Гелтергофом, немецкаго языка лектором в Имп. Московском университете. [Москва] : Печатан при Императорском Московском университете, 1771. [16], 656 с.

7. Гельтергоф Ф. Российский лексикон по алфавиту с немецким и латинским переводом = Russisches alphabetisches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / изд. Франциском Гелтергофом, профессором публ. экстр. в Имп. Моск. ун-те. Москва : Тип. Имп. Моск. ун-та, 1778. Ч. 1. 1778а. [8], 338 с.

8. Гельтергоф Ф. Российский лексикон по алфавиту с немецким и латинским переводом = Russisches alphabetisches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / изд. Франциском Гелтергофом, профессором публ. экстр. в Имп. Моск. ун-те. Москва : Тип. Имп. Моск. ун-та, 1778. Ч. 2. 1778б. [2], 339–942, [1] с.

9. Гельтергоф Ф. Сокращенной четырехязычной словарь: А имянно на немецком, латинском, французском и российском языках: В пользу юношества этимологического класса: С предисловием о кратком, легком и приятном способе учения. Сочинил м[агистр] Франциск Гелтергов немецкаго языка лектор. [Москва] : При Имп. Моск. ун-те, [1776]. 96, [1] с.

10. Гельтергоф Ф. Французской Целлариус, или Полезной лексикон: Из которого без великаго труда и наискорые нужнейшим французскаго языка словам научиться можно. С приложением реестра по алфавиту российских слов = Полезной лексикон. [Москва] : Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1769. [10] с., 5–668 стб., [159] с.

11. Геннади Г. Н. Гельтергоф, Франц (Hölterhof) // Геннади Г. Н. Справочный словарь о русских писателях и ученых, умерших в XVIII и XIX столетиях и Список русских книг с 1725 по 1825 г. / сост. Григорий Геннади. Т. 1: А – Е. Берлин : В типографии Розенталя и Комп., 1876. 203 с.

12. Грот Я. К. Жизнь Державина: по его сочинениям и письмам и по историческим документам. Т. 1. Санкт-Петербург : В типографии Императорской Академии наук, 1880. VIII, 1043. [1] с.

13. Державин Г. Р., Грот Я. К. Сочинения Державина: с объяснительными примечаниями Я. Грота: в 9 т. Санкт-Петербург : издание Императорской Академии наук. Т. 6: Переписка (1794–1816) и «Записки»: с портретом Державина. 1871. XXX, 905 с.

14. Державин Г. Р., Грот Я. К. Сочинения Державина: с объяснительными примечаниями Я. Грота: в 9 т. Санкт-Петербург : издание Императорской Академии наук. Т. 8: Биография поэта: с портретом, рисунками и снимком. 1880. [4], VIII, 1044 с.

15. Державин Г. Р., Грот Я. К. Сочинения Державина: с объяснительными примечаниями Я. Грота: в 9 т. Санкт-Петербург : издание Императорской Академии наук. Т. 9: Дополнительные примечания и приложения ко всему изданию: со снимками портретов, нотами и указателем ко всем томам издания. 1883. 806 с.

16. Дитц Я. Е. История поволжских немцев-колонистов. Москва : Готика, 2000. 496 с.

17. Дюбо Б. А. Лингводидактическая деятельность Ф. Гельтергофа и особенности обучения языку гернгутеров // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. Вып. XX: «Германистика: контуры, доминанты, перспективы» («Germanistik im Fokus»). Нижний Новгород : Нижегородский гос. лингв. ун-тет им. Н. А. Добролюбова, 2023. С. 115–133.

18. Курышев А. В. Сарепта: история успеха / А. В. Курышев, С. Н. Лосицкий [и др.]. Волгоград : Издатель, 2020. 176 с: ил.

19. Курышев А. В. Эволюция общинного уклада колонии Сарепта на протяжении XIX века / А. В. Курышев, А. Е. Парфенов // Вестник ВолГУ. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. 2016. Т. 21, № 3. С. 43–53.

20. Лукин О. В. «Русская грамматика для немцев» И. А. Гейма в истории отечественного языкознания // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 1 (32). С. 85–94.

21. Медведев В. Н. Община Сарепта в Российской империи в XVIII– начале XIX в. // Вопросы истории. 2012. № 8. С. 147–152.

22. Новоселова Е. В. Из истории преподавания немецкого языка в России XVIII в. // Бизнес. Образование. Право. 2023. № 3(64). С. 354–358.

23. Половцов А. В. Гельтергоф, Франц (Hölterhof) // Русский биографический словарь / изд. под наблюдением председателя Имп. Рус. ист. о-ва А. А. Половцова. Москва : Типография Г. Лисснера и Д. Совко. Т. 4. Гааг – Гербель. 1914. С. 383–384.

24. Перевезенцев С. В. Из истории Московского Императорского университета: гернгутеры и мартинисты // Вестник Московского университета. Серия 18. Социология и политология. 2024. Т. 30, № 3. С. 7–25.

25. Салиас-де-Турнемир Е. А. Петербургское действо. Ч. 2. Санкт-Петербург : Издание А. С. Суворина, 1884. 336 с.

26. Ходасевич В. Ф. Державин. Москва : Книга, 1988. 384 с.

27. Целларий К. Христофора Целлария Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом = Краткой латинской лексикон. Москва : В Синодальной типографии, 1810. [2]. 480. 186. [2] с.

28. Шевырëв С. П. Гельтергоф, Франциск // Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го 1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855а. Ч. I. С. 191–192.

29. Шевырëв С. П. Келлнер, Христиан Готтлиб // Шевырëв С. П. Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го 1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855а. Ч. I. С. 403–404.

30. Шевырëв С. П. Рейхель, Иоганн Готфрид // Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го 1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855б. Ч. 2. С. 340–348.

31. Шевырëв С. П. Шварц, Иван Григорьевич // Биографический словарь профессоров и преподавателей императорского Московского университета, за истекающее столетие, со дня учреждения января 12-го 1755 г., по день Столетнего Юбилея января 12-го 1855 г., составленный трудами профессоров и преподавателей, занимавших кафедры в 1854 г., и расположенный по азбучному порядку. В 2-х ч. 1855б. Ч. 2. С. 574–599.

32. Gadebusch F. K. Franz Hölderhof // Gadebusch F. K. Livländische Bibliothek nach alphabetischer Ordnung von Friederich Konrad Gadebusch, Justizbürgermeister der kaiserlichen Stadt Dörpat. 1. Th. Riga: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1777. S. 84–85.

33. Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2002. XVIII. 456 S.

34. Cröger E. W. Geschichte der erneuerten Brüderkirche. Band 2: Erste Periode. 1722–1760. Die ältere Gemeinzeit bis zu dem Heimgang des Grafen von Zinzendorf. 2. Abteilung 1722–1760: Die Zeit weiterer Ausbreitung und Ausbildung der evangelischen Brüdergemeinden, als der erneuerten Brüderkirche oder Brüder-Unität 1741–1760. Gnadau: im Verlag der Buchhandlung der evangelischen Brüder-Unität bei H. L. Menz / Leipzig: in den Brüdergemeinen und bei E. Kummer, 1853. VIII, 408 s.

35. Recke J. F., Napiersky K. E. Hölderhof (Franz) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 2: G–K. Mitau: bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1829. S. 315–316.

Reference list

1. Evgenij (Bolhovitinov E. A.) Geltergof (Francisk) = Evgeny (Bolkhovitinov E. A.) Gelterhof (Francis) // Evgenij (Bolhovitinov Evfimij Alekseevich) Slovar' russkikh svetskikh pisatelej, sootchestvennikov i chuzhestrancev, pisavshih v Rossii / Sochinenie mitropolita Evgenija; Izdanie Moskvitjanina. Moskva : V universitetskoj tipografii, 1845. T. 2. S. 110–111.

2. Gjol'tergof F. Nemeckaja grammatika, v kotoroj ne tokmo vse chasti rechi ili proizvedenie slov, no i sintaksis ili sochinenie slov, oba nadležashhimi primerami ob#jasneny: V pol'zu rossijskago junoshestva izdana uchitelem nemeckago jazyka, v Moskovskom imperatorskom universitete = German grammar, in which not only all parts of speech or functioning of words, but also the syntax or composition of words, are both explained by appropriate examples: In favor of Russian youth, published by a German teacher at Moscow Imperial University. [Moskva] : Pechatan pri Imperatorskom Moskovskom universitete, 1770. 276 s.

3. Gjol'tergof F. Nemeckaja grammatika, v kotoroj ne tokmo vse chasti rechi, ili proizvedenie slov, no i sintaksis, ili sochinenie slov, oba nadležashhimi primerami ob#jasneny – German grammar, in which not only all parts of speech, or functioning of words, but also the syntax, or the composition of words, are explained by proper examples: V pol'zu ros. junoshestva izd. b. uchitelem nem. jaz. v Mosk. imp. un-te, g. Goltergofom. 10-e izd., s dop. mnogih polez. primerov iz luchshih nem. avt. Sankt-Peterburg : Tipografija I. Glazunova, 1829. [2], 591 s.

4. Gjol'tergof F. Nemeckoj Cellarius, ili Poleznoj leksikon. Poleznoj leksikon Iz kotorago bez velikago truda, i naiskorjae nuzhnejshih nemeckago jazyka slov nauchit'sja mozno = German Cellarius, or Useful Lexicon. Useful lexicon From which without great work, and at the most necessary German language words can be learned. [Moskva] : Pechatan pri Imperatorskom Moskovskom universitete, 1765. [4], 368 s.

5. Gjol'tergof F. Reestr rossijskikh slov iz kratkago nemeckago Cellarieva leksikona vybrannyj i po alfavitu raspolzhenyj = The register of Russian words from the brief German Cellarius lexicon is selected and alphabetically located. [Moskva] : Pechatan pri Imperatorskom Moskovskom universitete, 1767. 136 s.

6. Gjol'tergof F. Rossijskoj Cellarius, ili Jetimologicheskij rossijskoj leksikon = Jetimologicheskij rossijskoj leksikon kupno s pribavleniem inostrannyh v rossijskom jazyke vo upotreblenie prinjatyh slov, takozh s sokrashhennoju rossijskoju jetimologiej, Izdannij m[agistrom] Franciskom Geltergofom, nemeckago jazyka lektorom v Imp. Moskovskom universitete = Russian Cellarius, or Etymological Russian lexicon = Etymological Russian lexicon with adding foreign in the Russian lan-

guage in the use of adopted words, as well as the abbreviated Russian etymology, Published by m [agister] Franz Hölterhof, a German lecturer in Imperial Moscow University. [Moskva] : Pechatan pri Imperatorskom Moskovskom universitete, 1771. [16], 656 c.

7. Gjol'tergof F. Rossijskij leksikon po alfavitu s nemeckim i latinskim perevodom = Russian lexicon alphabetically with German and Latin translations = Russisches alphabetisches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / izd. Franciskom Gel'tergofom, professorom publ. jekstr. v Imp. Mosk. un-te. Moskva : Tip. Imp. Mosk. un-ta, 1778. Ch. 1. 1778a. [8], 338 s.

8. Gjol'tergof F. Rossijskij leksikon po alfavitu s nemeckim i latinskim perevodom = Russian lexicon alphabetically with German and Latin translations = Russisches alphabetisches Wörterbuch mit deutscher und lateinischer Übersetzung / izd. Franciskom Gel'tergofom, professorom publ. jekstr. v Imp. Mosk. un-te. Moskva : Tip. Imp. Mosk. un-ta, 1778. Ch. 2. 1778b. [2], 339–942, [1] s.

9. Gjol'tergof F. Sokrashhennoj chetyrejazychnoj slovar': A imjanno na nemeckom, latinskom, francuzskom i rossijskom jazykah: V pol'zu junoshestva jetimologicheskago klassa: S predisloviem o kratkom, legkom i priyatnom sposobe uchenija. Sochinil m[agistr] Francisk Gel'tergov nemeckago jazyka lektor = Abbreviated four-language dictionary: in German, Latin, French and Russian: In favor of the youth of the etymological class: With a preface about a brief, easy and pleasant way of teaching. Composed m [agister] Francis Gel'tergov German lecturer. [Moskva] : Pri Imp. Mosk. un-te, [1776]. 96, [1] s.

10. Gjol'tergof F. Francuzskoj Cellarius, ili Poleznoj leksikon: Iz kotorago bez velikago truda i naiskorjae nuzhnejshim francuzskago jazyka slovam nauchit'sja mozžno. S prilozheniem reestra po alfavitu rossijskikh slov = Poleznoj leksikon = French Cellarius, or Useful Lexicon: From which you can learn words without great efforts and at the most necessary French language. With Russian alphabetical register attached = Useful lexicon [Moskva] : Pech. pri Imp. Mosk. un-te, 1769. [10] s., 5–668 stb., [159] s.

11. Gennadi G. N. Gjol'tergof, Franc (Hölterhof) = Franz Hölterhof // Gennadi G. N. Spravochnyj slovar' o russkikh pisateljah i uchenyh, umershih v XVIII i XIX stoletijah i Spisok russkikh knig s 1725 po 1825 g. / sost. Grigorij Gennadi. T. 1: A – E. Berlin : V tipografii Rozentalja i Komp., 1876. 203 s.

12. Grot Ja. K. Zhizn' Derzhavina: po ego sochinenijam i pis'mam i po istoricheskim dokumentam = Derzhavin's life: according to his writings and letters and according to historical documents. T. 1. Sankt-Peterburg : V tipografii Imperatorskoj Akademii nauk, 1880. VIII, 1043. [1] s.

13. Derzhavin G. R., Grot Ja. K. Sochinenija Derzhavina: s objasnitel'nymi primechanijami Ja. Grota = Derzhavin's works: with explanatory notes by Ya. Grot: v 9 t. Sankt-Peterburg : izdanie Imperatorskoj Akademii nauk. T. 6: Perepiska (1794–1816) i «Zapiski»: s portretom Derzhavina. 1871. XXX, 905 s.

14. Derzhavin G. R., Grot Ja. K. Sochinenija Derzhavina: s objasnitel'nymi primechanijami Ja. Grota = Derzhavin's works: with explanatory notes by Ya. Grot: v 9 t. Sankt-Peterburg : izdanie Imperatorskoj Akademii nauk. T. 8: Biografija pojeta: s portretom, risunkami i snimkom. 1880. [4], VIII, 1044 s.

15. Derzhavin G. R., Grot Ja. K. Sochinenija Derzhavina: s objasnitel'nymi primechanijami Ja. Grota = Derzhavin's works: with explanatory notes by Ya. Grot: v 9 t. Sankt-Peterburg : izdanie Imperatorskoj Akademii nauk. T. 9: Dopolnitel'nye primechanija i prilozhenija ko vsemu izdaniju: so snimkami portretov, notami i ukazatelem ko vsem tomam izdanija. 1883. 806 s.

16. Ditc Ja. E. Istorija povolzhskih nemcevkolonistov = History of the Volga German colonists. Moskva : Gotika, 2000. 496 s.

17. Djubo B. A. Lingvodidakticheskaja dejatel'nost' F. Gel'tergofa i osobennosti obuchenija jazyku gernguterv = Linguodidactic activity of F. Hölterhof and the peculiarities of teaching the language of gernguters // Russkaja germanistika: Ezhegodnik Rossijskogo sojuza germanistov. Vyp. XX: «Germanistika: kontury, dominanty, perspektivy» («Germanistik im Fokus»). Nizhniĭ Novgorod : Nizhegorodskij gos. lingv. un-tet im. N. A. Dobroljubova, 2023. S. 115–133.

18. Kuryshchev A. V. Sarepta: istorija uspeha = Sarepta: a success story / A. V. Kuryshchev, S. N. Losickij [i dr.]. Volgograd : Izdatel', 2020. 176 s: il.

19. Kuryshchev A. V. Jevoljucija obshhinnogo uklada kolonii Sarepta na protjazhenii XIX veka = Evolution of the communal structure of the Sarepta colony throughout the XIX century / A. V. Kuryshchev, A. E. Parfenov // Vestnik VolGU. Serija 4, Istorija. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnoshenija. 2016. T. 21, № 3. S. 43–53.

20. Lukin O. V. «Russkaja grammatika dlja nemcev» I. A. Geĭma v istorii otechestvennogo jazykoznanija = «Russian grammar for Germans» by I. A. Heim in the history of Russian linguistics // Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik. 2023. № 1 (32). S. 85–94.

21. Medvedev V. N. Obshhina Sarepta v Rossijskoj imperii v XVIII–nachale XIX v. = Sarepta community in the Russian Empire in the XVIII – early XIX century // Voprosy istorii. 2012. № 8. C. 147–152.

22. Novoselova E. V. Iz istorii prepodavanija nemeckogo jazyka v Rossii XVIII v. = From the history of teaching German in Russia of the XVIII century // Biznes. Obrazovanie. Pravo. 2023. № 3(64). S. 354–358.

23. Polovcov A. V. Gel'tergof, Franc (Hölterhof) = Franz Hölterhof // Russkij biograficheskij slovar' / izd. pod nabljudeniem predsedatelya Imp. Rus. ist. o-va A. A. Polovcova. Moskva : Tipografija G. Lissnera i D. Sovko. T. 4. Gaag – Gerbel'. 1914. S. 383–384.

24. Perevezencev S. V. Iz istorii Moskovskogo Imperatorskogo universiteta: gerngutery i martinisty = From the history of Moscow Imperial University: gernguters and martinists // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 18. Sociologija i politologija. 2024. T. 30, № 3. S. 7–25.

25. Salias-de-Turnemir E. A. Peterburgskoe dejstvo = Petersburg action. Ch. 2. Sankt-Peterburg : Izdanie A. S. Suvorina, 1884. 336 s.

26. Hodasevich V. F. Derzhavin = Derzhavin. Moskva : Kniga, 1988. 384 s.

27. Cellarij K. Hristofora Cellarija Kratkij latinskoj leksikon c rossijskim i nemeckim perevodom = Kratkij latinskoj leksikon = Christopher Cellaria Brief Latin lexicon with Russian and German translation = Brief Latin lexicon. Moskva : V Sinodal'noj tipografii, 1810. [2]. 480. 186. [2] s.

28. Shevyrjov S. P. Gel'tergof, Francisk = Franz Hölderhof // Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlennij trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855a. Ch. I. S. 191–192.

29. Shevyrjov S. P. Kellner, Hristian Gottlib = Christian Gottlieb Köllner // Shevyrjov S. P. Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlennij trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855a. Ch. I. S. 403–404.

30. Shevyrjov S. P. Rejhel', Iogann Gotfrid = Reichel, Johann Gottfried // Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlennij trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih

kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855b. Ch. 2. S. 340–348.

31. Shevyrjov S. P. Shvarc, Ivan Grigor'evich = Schwartz, Ivan Grigorievich // Biograficheskij slovar' professorov i prepodavatelej imperatorskogo Moskovskogo universiteta, za istekajushhee stoletie, so dnja uchrezhdenija janvarja 12-go 1755 g., po den' Stoletnego Jubileja janvarja 12-go 1855 g., sostavlennij trudami professorov i prepodavatelej, zanimavshih kafedry v 1854 g., i raspolozhennyj po azbuchnomu porjadku. V 2-h ch. 1855b. Ch. 2. S. 574–599.

32. Gadebusch F. K. Franz Hölderhof // Gadebusch F. K. Livländische Bibliothek nach alphabetischer Ordnung von Friederich Konrad Gadebusch, Justizbürgermeister der kaiserlichen Stadt Dörpat. 1. Th. Riga: bey Johann Friedrich Hartknoch, 1777. S. 84–85.

33. Koch K. Deutsch als Fremdsprache im Rußland des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Geschichte des Fremdsprachenlernens in Europa und zu den deutsch-russischen Beziehungen. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2002. XVIII. 456 S.

34. Cröger E. W. Geschichte der erneuerten Brüderkirche. Band 2: Erste Periode. 1722–1760. Die ältere Gemeinzeit bis zu dem Heimgang des Grafen von Zinzendorf. 2. Abteilung 1722–1760: Die Zeit weiterer Ausbreitung und Ausbildung der evangelischen Brüdergemeinden, als der erneuerten Brüderkirche oder Brüder-Unität 1741–1760. Gnadau: im Verlag der Buchhandlung der evangelischen Brüder-Unität bei H. L. Menz / Leipzig: in den Brüdergemeinen und bei E. Kummer, 1853. VIII, 408 s.

35. Recke J. F., Napiersky K. E. Hölderhof (Franz) // Recke J. F., Napiersky K. E. Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexicon der Provinzen Livland, Estland und Kurland. Bd. 2: G–K. Mitau: bey Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn, 1829. S. 315–316.

Статья поступила в редакцию 20.01.2025; одобрена после рецензирования 17.02.2025; принята к публикации 27.03.2025.

The article was submitted 20.01.2025; approved after reviewing 17.02.2025; accepted for publication 27.03.2025.